

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

## HP CUSTOMER TERMS – PORTFOLIO KETENTUAN PELANGGAN HP - PORTOFOLIO

- Parties.** These terms represent the agreement (“**Agreement**”) that governs the purchase of products and services from the HP Inc. entity identified in the signature section below (“**HP**”) by the Customer entity identified below (“**Customer**”).

*Para Pihak. Istilah-istilah ini mewakili perjanjian ("Perjanjian") yang mengatur pembelian layanan dukungan dari HP Inc. yang tertera dalam bagian tanda tangan bagian di bawah ini ("HP") oleh pelanggan yang tertera di bawah ini ("pelanggan").*

- Orders.** “**Order**” means the accepted order including any supporting material which the parties identify as incorporated either by attachment or reference (“**Supporting Material**”). Supporting Material may include (as examples) product lists, hardware or software specifications, standard or negotiated service descriptions, data sheets and their supplements, and statements of work (SOWs), published warranties and service level agreements, and may be available to Customer in hard copy or by accessing a designated HP website.

*Pesanan. "Pesanan" berarti urutan diterima termasuk bahan-bahan pendukung dimana para pihak mengidentifikasi didalam lampiran atau referensi ("materi pendukung"). Materi pendukung termasuk (sebagai contoh) daftar produk, spesifikasi perangkat keras atau perangkat lunak, layanan deskripsi standar atau yang telah dinegosiasi, lembar data dan suplemen, dan pernyataan kerja (SOW), jaminan yang dipublikasikan dan perjanjian tingkat layanan, dan tersedia untuk pelanggan dalam hard copy atau mengakses pada website HP yang ditentukan.*

- Scope and Order Placement.** These terms may be used by Customer either for a single Order or as a framework for multiple Orders. In addition, these terms may be used on a global basis by the parties’ “**Affiliates**”, meaning any entity controlled by, controlling, or under common control with a party. The parties can confirm their agreement to these terms either by signature where indicated at the end or by referencing these terms on Orders. Affiliates participate under these terms by placing orders which specify product or service delivery in the same country as the HP Affiliate accepting the Order, referencing these terms, and specifying any additional terms or amendments to reflect local law or business practices.

*Lingkup dan Penempatan Pesanan. Istilah-istilah ini dapat digunakan oleh pelanggan untuk pesanan tunggal atau sebagai kerangka kerja untuk beberapa pesanan. Selain itu, istilah-istilah ini dapat digunakan pada skala global oleh pihak-pihak "afiliasinya", dimana setiap entitas yang dikuasai, mengendalikan, atau di bawah kendali umum oleh satu pihak. Para pihak dapat menegaskan kesepakatan mereka terhadap ketentuan ini baik dengan tanda tangan dimana tertera pada akhir ketentuan ini atau dengan mengacu pada ketentuan ini pada pesanan pesannya. Afiliasi yang menggunakan ketentuan ini dengan menempatkan Pesanan yang menentukan pelayanan di negara yang sama dimana afiliasi HP menerima pesanan, mengacu kepada ketentuan ini, dan menentukan ketentuan tambahan atau amandemen untuk menyesuaikan dengan hukum setempat atau praktek-praktek bisnis.*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

- 4. Order Arrangements.** Customer may place orders with HP through our website or customer-specific portal. Where appropriate, orders must specify a delivery date. If Customer extends the delivery date of an existing Order beyond ninety (90) days, then it will be considered a new order. Customer may cancel a hardware Order at no charge up to five (5) business days prior to shipment date.

*Pengaturan Pesanan. Pelanggan dapat menyampaikan pesanan kepada HP melalui website kami atau portal spesifik-pelanggan, atau surat, fax atau email. Dimana, pesanan harus menentukan tanggal penyerahan layanan. Jika pelanggan memperpanjang tanggal penyerahan dari Pesanan yang ada melebihi sembilan puluh (90) hari, maka hal tersebut akan dianggap Pesanan baru. Pelanggan dapat membatalkan suatu Pesanan perangkat keras tanpa biaya sampai dengan lima (5) hari kerja sebelum tanggal pengiriman.*

- 5. Prices and Taxes.** Prices will be as quoted in writing by HP or, in the absence of a written quote, as set out on our website, customer-specific portal, or HP published list price at the time an order is submitted to HP. Prices are exclusive of taxes, duties, and fees (including installation, shipping, and handling) unless otherwise quoted. If a withholding tax is required by law, please contact the HP order representative to discuss appropriate procedures. HP will charge separately for reasonable out-of-pocket expenses, such as travel expenses incurred in providing professional services.

*Harga dan Pajak. Harga akan seperti disampaikan secara tertulis oleh HP, atau apabila tidak adanya penawaran tertulis, seperti yang ditetapkan di web, portal pelanggan atau daftar harga HP yang dipublikasikan pada saat pesanan dikirimkan ke HP. Harga tidak termasuk pajak, cukai, dan biaya (termasuk instalasi, pengiriman, dan penanganan) kecuali jika disampaikan lain. Jika withholding tax diperlukan oleh undang undang, harap menghubungi perwakilan pemesanan HP untuk membahas prosedur yang tepat. HP akan menagih secara terpisah untuk biaya out-of-pocket yang wajar, seperti ongkos perjalanan dikeluarkan dalam memberikan layanan jasa profesional.*

- 6. Invoices and Payment.** Customer agrees to pay all invoiced amounts within thirty (30) days of HP's invoice date. HP may suspend or cancel performance of open Orders or services if Customer fails to make payments when due.

*Tagihan dan Pembayaran. Pelanggan setuju untuk membayar semua tagihan dalam waktu tiga puluh (30) hari dari tanggal tagihan HP. HP dapat menangguhkan atau membatalkan pekerjaan atas Pesanan yang sedang dilakukan atau jasa jika pelanggan gagal untuk melakukan pembayaran pada waktu jatuh tempo.*

- 7. Title.** Risk of loss or damage for hardware products will pass upon delivery to Customer or its designee. The title to hardware products will transfer to Customer upon the later of delivery or full payment.

*Kepemilikan. Resiko kehilangan atau kerusakan terhadap produk perangkat keras akan berpindah pada saat pengiriman kepada pelanggan atau yang ditunjuk olehnya. Kepemilikan terhadap produk perangkat keras akan beralih pada Pelanggan setelah terjadinya pengiriman atau pembayaran penuh.*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

*Pelanggan:*

Effective Date (if applicable):.....

*Tanggal Berlaku (jika ada):*

Term Length (if applicable):.....

*Masa Berlaku (jika ada):*

- 8. Delivery.** HP will use all commercially reasonable efforts to deliver products in a timely manner. HP may elect to deliver software and related product/license information by electronic transmission or via download.

*Penyerahan.* HP akan berupaya sewajarnya secara komersial untuk menyerahkan produk perangkat lunak yang tepat. HP dapat memilih untuk memberikan perangkat lunak dan informasi produk/lisensi perangkat lunak terkait melalui transmisi elektronik atau melalui pengunduhan.

- 9. Installation.** If HP is providing installation with the product purchase, HP's site guidelines (available upon request) will describe Customer requirements. HP will conduct its standard installation and test procedures to confirm completion.

*Pemasangan.* Apabila HP menyediakan pemasangan dengan pembelian produk, situs panduan HP (tersedia atas permintaan) akan menjelaskan fasilitas pelanggan yang diperlukan untuk disediakan. HP akan melakukan pemasangan standar dan melakukan prosedur pengujian guna mengkonfirmasi penyelesaian pemasangan.

- 10. Support Services.** HP's support services will be described in the applicable Supporting Material , which will cover the description of HP's offering, eligibility requirements, service limitations and Customer responsibilities, as well as the Customer systems supported.

*Jasa Layanan Dukungan.* Layanan dukungan HP akan dijelaskan dalam dukungan materi yang berlaku, yang akan mencakup deskripsi HP menawarkan, persyaratan persyaratan, layanan keterbatasan dan tanggung-jawab pelanggan, serta sistem pelanggan yang didukung.

- 11. Eligibility.** HP's service, support and warranty commitments do not cover claims resulting from:

1. improper use, site preparation, or site or environmental conditions or other non-compliance with applicable Supporting Material;
2. Modifications or improper system maintenance or calibration not performed by HP or authorized by HP;
3. failure or functional limitations of any non-HP software or product impacting systems receiving HP support or service;
4. malware (e.g. virus, worm, etc.) not introduced by HP; or
5. abuse, negligence, accident, fire or water damage, electrical disturbances, transportation by Customer, or other causes beyond HP's control.

*Memenuhi Persyaratan. Jasa, Dukungan dan komitmen atas jaminan HP tidak mencakup klaim yang dihasilkan dari:*

1. Penggunaan yang tidak sesuai, persiapan tempat atau tempat atau kondisi lingkungan atau lainnya yang tidak sesuai dengan materi pendukung;
2. Modifikasi atau pemeliharaan sistem yang tidak tepat atau kalibrasi yang tidak dilakukan oleh HP atau diberi kuasa oleh HP;
3. kegagalan atau keterbatasan fungsional perangkat lunak non-HP atau produk yang berdampak pada sistem penerimaan dukungan atau jasa HP;

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

4. malware (misalnya, virus, worm, dll) tidak diperkenalkan oleh HP; atau
5. penyalahgunaan, kelalaian, kecelakaan, kebakaran atau kerusakan yang diakibatkan oleh air, gangguan listrik, transportasi oleh pelanggan, atau penyebab lain di luar kendali HP.

- 12. Professional Services.** HP will deliver any ordered IT consulting, training or other services as described in the applicable Supporting Material.

*Layanan profesional. HP akan menyerahkan segala IT konsultasi, pelatihan atau layanan lainnya yang dipesan sebagaimana dijelaskan didalam Materi Pendukung yang disepakati.*

- 13. Professional Services Acceptance.** The acceptance process (if any) will be described in the applicable Supporting Material, will apply only to the deliverables specified, and shall not apply to other products or services to be provided by HP.

*Penerimaan layanan profesional. Proses penerimaan (jika ada) akan dijelaskan dalam Materi Pendukung terkait, dan hanya berlaku untuk penyerahan yang ditentukan dan tidak berlaku untuk produk atau layanan lainnya yang disediakan oleh HP.*

- 14. Dependencies.** HP's ability to deliver services will depend on Customer's reasonable and timely cooperation and the accuracy and completeness of any information from Customer needed to deliver the services.

*Dependensi. Kemampuan HP untuk memberikan jasa layanan akan tergantung pada kewajaran pelanggan dan kesepakatan jangka waktu dan keakuratan dan kelengkapan data dari pelanggan yang diperlukan untuk memberikan jasa layanan.*

- 15. Change Orders.** We each agree to appoint a project representative to serve as the principal point of contact in managing the delivery of services and in dealing with issues that may arise. Requests to change the scope of services or deliverables will require a change order signed by both parties.

*Perubahan Pesanan. Para pihak sepakat untuk menunjuk perwakilan proyek untuk bertindak sebagai penghubung utama dalam mengelola penyerahan jasa jasa dan dalam berurusan dengan masalah-masalah yang mungkin timbul. Permintaan untuk mengubah cakupan layanan atau penyerahan akan memerlukan suatu perubahan pesanan yang ditandatangani oleh kedua belah pihak.*

- 16. Product Performance.** All HP-branded hardware products are covered by HP's limited warranty statements that are provided with the products or otherwise made available. Hardware warranties begin on the date of delivery or if applicable, upon completion of HP installation, or (where Customer delays HP installation) at the latest 30 days from the date of delivery. Non-HP branded products receive warranty coverage as provided by the relevant third party supplier.

*Kinerja Produk. Seluruh produk merek-HP memiliki batasan jaminan HP yang terdapat pada produk atau sebaliknya sengaja dibuat. Jaminan perangkat keras berlaku sejak tanggal pengiriman atau pada saat penyelesaian atas pemasangan HP, atau (dimana pelanggan memperlambat pemasangan HP) selambat lambatnya 30 hari sejak tanggal pengiriman. Jaminan atas produk yang tidak bermerek-HP disediakan oleh pihak ketiga yang bersangkutan.*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

*Pelanggan:*

Effective Date (if applicable):.....

*Tanggal Berlaku (jika ada):*

Term Length (if applicable):.....

*Masa Berlaku (jika ada):*

- 17. Software Performance.** HP warrants that its branded software products will conform materially to their specifications and be free of malware at the time of delivery. HP warranties for software products will begin on the date of delivery and unless otherwise specified in Supporting Material, will last for ninety (90) days. HP does not warrant that the operation of software products will be uninterrupted or error-free or that software products will operate in hardware and software combinations other than as authorized by HP in Supporting Material.

*Kinerja Perangkat Lunak. Produk perangkat lunak merek-HP akan sesuai dengan spesifikasi material dan bebas dari malware pada saat pengiriman. Kecuali dinyatakan sebaliknya, jaminan HP terhadap produk-produk perangkat lunak akan dimulai pada tanggal pengiriman dan berlangsung selama sembilan puluh (90) hari. HP tidak menjamin bahwa pengoperasian produk perangkat lunak tidak akan terganggu atau bebas dari kesalahan atau bahwa produk perangkat lunak akan beroperasi dalam kombinasi hardware dan software selain kecuali ditentukan oleh HP di dalam Materi Pendukung.*

- 18. Services Performance.** Services are performed using generally recognized commercial practices and standards. Customer agrees to provide prompt notice of any such service concerns and HP will re-perform any service that fails to meet this standard.

*Pelaksanaan Jasa Layanan. Jasa Layanan dilaksanakan dengan menggunakan praktek-praktek komersial yang diakui secara umum dan standar. Pelanggan setuju untuk memberikan pemberitahuan dimuka terhadap permasalahan/keluhan jasa layanan.*

- 19. Services with Deliverables.** If Supporting Material for services define specific deliverables, HP warrants those deliverables will conform materially to their written specifications for 30 days following delivery. If Customer notifies HP of such a non-conformity during the 30 day period, HP will promptly remedy the impacted deliverables or refund to Customer the fees paid for those deliverables and Customer will return those deliverables to HP.

*Jasa dengan Sesuatu yang Diserahkan. Jika Materi Pendukung terhadap jasa menyatakan secara spesifik atas sesuatu yang diserahkan, sesuatu yang diserahkan tersebut akan diserahkan dalam waktu 30 hari.*

- 20. Product Warranty Claims.** When we receive a valid warranty claim for an HP hardware or software product, HP will either repair the relevant defect or replace the product. If HP is unable to complete the repair or replace the product within a reasonable time, Customer will be entitled to a full refund upon the prompt return of the product to HP (if hardware) or upon written confirmation by Customer that the relevant software product has been destroyed or permanently disabled. HP will pay for shipment of repaired or replaced products to Customer and Customer will be responsible for return shipment of the product to HP.

*Klaim Jaminan. Bila kami menerima klaim jaminan yang berlaku untuk produk perangkat keras atau perangkat lunak HP, HP akan memperbaiki atas kerusakan yang terkait atau menggantikan produk. Apabila HP tidak dapat menyelesaikan perbaikan atau menggantikan produk dalam waktu yang wajar, pelanggan akan berhak untuk pengembalian dana penuh pada saat produk HP dikembalikan ke HP (untuk hardware) atau pada saat konfirmasi tertulis oleh pelanggan bahwa produk perangkat*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

*lunak terkait telah dimusnakan atau dinonaktifkan secara permanen. HP akan membayar untuk pengiriman produk yang sudah diperbaiki atau diganti kepada pelanggan dan pelanggan akan bertanggung jawab atas pengiriman kembali produk terkait ke HP. Ketentuan ini menyatakan keseluruhan perbaikan (remedies) terhadap klaim jaminan. Sejauh diizinkan oleh undang-undang, HP menyangkal semua jaminan lain.*

- 21. Remedies.** This Agreement states all remedies for warranty claims. To the extent permitted by law, HP disclaims all other warranties.

*Pembetulan. Perjanjian ini menyatakan segala pembetulan terhadap klaim jaminan. Sepanjang tidak bertentangan dengan undang-undang, HP menyangkal segala jaminan lainnya.*

- 22. Intellectual Property Rights.** No transfer of ownership of any intellectual property will occur under this Agreement. Customer grants HP a non-exclusive, worldwide, royalty-free right and license to any intellectual property that is necessary for HP and its designees to perform the ordered services. If deliverables are created by HP specifically for Customer and identified as such in Supporting Material, HP hereby grants Customer a worldwide, non-exclusive, fully paid, royalty-free license to reproduce and use copies of the deliverables internally.

*Hak Kekayaan Intelektual. Tidak ada pengalihan kepemilikan kekayaan intelektual dalam Perjanjian ini. Pelanggan memberikan HP hak non-eksklusif, secara global, bebas royalti dan lisensi apapun intelektual yang diperlukan untuk HP dan pihak yang ditunjuk untuk melakukan layanan yang dipesan. Jika materi yang diserahkan dibuat oleh HP khusus untuk pelanggan dan dinyatakan didalam Materi Pendukung, HP dengan ini memberikan pelanggan suatu secara global, non-eksklusif, dibayar penuh, bebas royalti lisensi untuk mereproduksi dan menggunakan salinan atas materi yang diserahkan untuk penggunaan internal.*

- 23. Intellectual Property Rights Infringement.** HP will defend and/or settle any claims against Customer that allege that an HP-branded product or service as supplied under this Agreement infringes the intellectual property rights of a third party. HP will rely on Customer's prompt notification of the claim and cooperation with our defense. HP may modify the product or service so as to be non-infringing and materially equivalent, or we may procure a license. If these options are not available, we will refund to Customer the amount paid for the affected product in the first year or the depreciated value thereafter or, for support services, the balance of any pre-paid amount or, for professional services, the amount paid. HP is not responsible for claims resulting from any unauthorized use of the products or services. This section shall also apply to deliverables identified as such in the relevant Support Material except that HP is not responsible for claims resulting from deliverables content or design provided by Customer.

*Pelanggaran Hak Kekayaan Intelektual. HP akan membela dan/atau menyelesaikan klaim apapun terhadap pelanggan yang menyatakan bahwa produk merek HP atau jasa seperti yang disediakan berdasarkan Perjanjian ini melanggar hak kekayaan intelektual pihak ketiga. HP akan bergantung pada kecepatan pemberitahuan pelanggan atas klaim dan bekerjasama dengan pembelaan kami. HP dapat mengubah produk atau jasa untuk menjadikan sesuatu yang tidak melanggar dan materi yang setara, atau para pihak mungkin mendapatkan lisensi. Jika pilihan ini tidak tersedia, kami akan mengembalikan kepada pelanggan jumlah yang dibayar untuk produk yang dipakai pada tahun pertama atau nilai depresiasi dikemudian hari atau, untuk layanan dukungan, sisa dari setiap jumlah*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

*yang belum dibayarkan, atau untuk jasa profesional/konsulting, jumlah yang dibayar. HP tidak bertanggung jawab atas klaim yang dihasilkan dari penggunaan yang tidak sesuai dengan penggunaan dari produk atau jasa. Bagian ini juga berlaku terhadap sesuatu yang diserahkan sebagaimana tertera didalam Materi Pendukung terkait kecuali dimana HP tidak bertanggung jawab terhadap tuntutan yang diakibatkan oleh muatan atau desain atas sesuatu yang diserahkan yang disediakan oleh Pelanggan.*

- 24. License Grant.** HP grants Customer a non-exclusive license to use the version or release of the HP-branded software listed in the Order. Permitted use is for internal purposes only (and not for further commercialization), and is subject to any specific software licensing information that is in the software product or its Supporting Material. For non-HP branded software, the third party's license terms will govern its use.

*Pemberian Lisensi. HP memberikan pelanggan lisensi non-eksklusif untuk menggunakan versi atau rilis merek HP software yang tercantum dalam pesanan. Diizinkan penggunaan adalah hanya untuk tujuan bisnis internal (dan bukan untuk komersialisasi lebih lanjut), dan berdasarkan atas informasi lisensi perangkat lunak tertentu yaitu tertera pada produk perangkat lunak atau Materi Pendukung tersebut. Untuk merek perangkat lunak non-HP, lisensi pihak ketiga akan mengatur penggunaannya.*

- 25. Updates.** Customer may order new software versions, releases or maintenance updates (“**Updates**”), if available, separately or through an HP software support agreement. Additional licenses or fees may apply for these Updates or for the use of the software in an upgraded environment. Updates are subject to the license terms in effect at the time that HP makes them available to Customer.

*Pembaharuan. Pelanggan dapat memesan versi perangkat lunak baru, rilis atau pembaharuan pemeliharaan update ("update"), jika tersedia, secara terpisah atau melalui perjanjian dukungan perangkat lunak HP. Lisensi tambahan atau biaya mungkin berlaku untuk pembaharuan atau untuk penggunaan perangkat lunak dalam kondisi peningkatan (upgrade). Pembaharuan adalah berdasarkan kepada ketentuan lisensi yang berlaku pada saat HP membuatnya tersedia untuk pelanggan.*

- 26. License Restrictions.** HP may monitor use/license restrictions remotely and, if HP makes a license management program available, Customer agrees to install and use it within a reasonable period of time. Customer may make a copy or adaptation of a licensed software product only for archival purposes or when it is an essential step in the authorized use of the software. Customer may use this archival copy without paying an additional license only when the primary system is inoperable. Customer may not copy licensed software onto or otherwise use or make it available on any public external distributed network. Licenses that allow use over Customer's intranet require restricted access by authorized users only. Customer will also not modify, reverse engineer, disassemble, decrypt, decompile or make derivative works of any software licensed to Customer under this Agreement unless permitted by statute, in which case Customer will provide HP with reasonably detailed information about those activities.

*Pembatasan Lisensi. HP dapat memantau penggunaan/pembatasan lisensi dari jarak jauh, dan jika HP membuat suatu program manajemen lisensi, pelanggan setuju untuk menginstal dan menggunakannya dalam jangka waktu yang wajar. Pelanggan dapat membuat salinan atau adaptasi dari produk perangkat lunak berlisensi hanya untuk tujuan arsip atau ketika itu adalah langkah*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

*penting dalam penggunaan resmi perangkat lunak. Pelanggan dapat menggunakan salinan arsip ini tanpa membayar lisensi tambahan hanya ketika sistem utama tidak dapat dioperasikan. Pelanggan tidak dapat menyalin perangkat lunak berlisensi ke atau sebaliknya menggunakan atau membuatnya tersedia pada setiap jaringan umum yang didistribusikan secara eksternal. Lisensi yang diperbolehkan penggunaan atas intranet pelanggan memerlukan akses yang dibatasi oleh pengguna tertentu saja. Pelanggan juga tidak akan mengubah, merekayasa, membongkar mendekripsi, mendekompilasi atau membuat karya turunan dari perangkat lunak berlisensi untuk pelanggan di bawah Perjanjian ini kecuali diizinkan oleh undang-undang, di mana pelanggan akan memberikan HP dengan informasi yang cukup rinci terhadap aktivitas tersebut.*

- 27. License Term and Termination.** Unless otherwise specified, any license granted is perpetual, provided however that if Customer fails to comply with the terms of this Agreement, HP may terminate the license upon written notice. Immediately upon termination, or in the case of a limited-term license, upon expiration, Customer will either destroy all copies of the software or return them to HP, except that Customer may retain one copy for archival purposes only.

*Ketentuan Lisensi dan Pengakhiran. Kecuali dinyatakan sebaliknya, lisensi yang diberikan adalah terus-menerus, namun jika pelanggan gagal untuk mematuhi ketentuan Perjanjian ini, HP dapat menghentikan lisensi melalui pemberitahuan tertulis. Segera setelah penghentian, atau dalam hal suatu ketentuan lisensi terbatas, pada saat pengakhiran, pelanggan akan memusnahkan semua salinan perangkat lunak atau mengembalikannya ke HP, kecuali bahwa pelanggan dapat menyimpan satu salinan hanya untuk tujuan arsip.*

- 28. License Transfer.** Customer may not sublicense, assign, transfer, rent or lease the software or software license except as permitted by HP. HP-branded software licenses are generally transferable subject to HP's prior written authorization and payment to HP of any applicable fees. Upon such transfer, Customer's rights shall terminate and Customer shall transfer all copies of the software to the transferee. Transferee must agree in writing to be bound by the applicable software license terms. Customer may transfer firmware only upon transfer of associated hardware.

*Pemindahtangankan Lisensi. Pelanggan tidak dapat mensublisensikan, menetapkan, memindahtangankan, menyewa atau menyewakan perangkat lunak atau lisensi perangkat lunak kecuali sebagaimana diizinkan oleh HP. Lisensi perangkat lunak merek-HP umumnya dapat dipindahtangankan dengan izin tertulis sebelumnya dari HP dan pembayaran ke HP terhadap biaya yang berlaku. Setelah pemindahan, hak-hak pelanggan akan berakhir dan pelanggan akan memindahtangankan semua salinan perangkat lunak untuk pengalihan kepada penerima. Penerima harus setuju secara tertulis untuk terikat oleh syarat-syarat lisensi perangkat lunak yang berlaku. Pelanggan dapat memindahtangankan firmware hanya pada saat pemindahan perangkat keras yang terkait.*

- 29. License Compliance.** HP may audit Customer compliance with the software license terms. Upon reasonable notice, HP may conduct an audit during normal business hours (with the auditor's costs being at HP's expense). If an audit reveals underpayments then Customer will pay to HP such underpayments. If underpayments discovered exceed five (5) percent of the contract price, Customer will reimburse HP for the auditor costs.

*Kepatuhan Lisensi. HP dapat meng-audit Kepatuhan Pelanggan dengan syarat lisensi perangkat lunak. Dengan pemberitahuan sebelumnya, HP dapat melakukan audit pada jam kerja normal (dimana biaya*



Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

*auditor ditanggung HP). Jika hasil audit mengungkapkan kurang bayar maka pelanggan akan membayar ke HP atas kekurangan tersebut. Jika kurang bayar yang ditemukan melebihi lima (5) persen dari harga kontrak, pelanggan akan mengganti HP atas biaya auditor.*

- 30. Confidentiality.** Information exchanged under this Agreement will be treated as confidential if identified as such at disclosure or if the circumstances of disclosure would reasonably indicate such treatment. Confidential information may only be used for the purpose of fulfilling obligations or exercising rights under this Agreement, and shared with employees, agents or contractors with a need to know such information to support that purpose. Confidential information will be protected using a reasonable degree of care to prevent unauthorized use or disclosure for 3 years from the date of receipt or (if longer) for such period as the information remains confidential. These obligations do not cover information that: i) was known or becomes known to the receiving party without obligation of confidentiality; ii) is independently developed by the receiving party; or iii) where disclosure is required by law or a governmental agency.

*Kerahasiaan. Pertukaran Informasi di bawah Perjanjian ini akan diperlakukan sebagai rahasia jika diidentifikasi pada pengungkapan atau jika keadaan pengungkapan perlu dilakukan. Informasi rahasia mungkin hanya digunakan dengan tujuan untuk memenuhi kewajiban atau melaksanakan hak-hak di bawah Perjanjian ini, dan berbagi dengan karyawan, agen, atau kontraktor yang perlu mengetahui informasi tersebut untuk mendukung tujuan tersebut. Informasi rahasia akan dilindungi dengan menggunakan tingkat pelaksanaan yang memadai untuk mencegah penggunaan yang tidak sah atau pengungkapan selama 3 tahun dari tanggal atau (jika lebih lama) untuk jangka waktu sebagaimana informasi tetap rahasia. Kewajiban ini tidak mencakup informasi yang: i) dikenal atau menjadi diketahui pihak penerima tanpa kewajiban kerahasiaan; II) secara independen dikembangkan oleh pihak penerima; atau iii) di mana pengungkapan diharuskan oleh hukum atau lembaga pemerintah.*

- 31. Personal Data.** Each party shall comply with their respective obligations under applicable data protection and privacy laws and regulations. To the extent that HP is processing any personal data to which it has access on behalf of Customer, HP's Customer Data Processing Addendum shall apply. HP's Customer Data Processing Addendum is available on [www.hp.com/privacy](http://www.hp.com/privacy) or upon request.

*Data Pribadi. Setiap pihak harus mematuhi kewajibannya masing-masing berdasarkan undang-undang dan peraturan perlindungan data dan privasi yang berlaku. Sejauh HP memproses data pribadi apa pun yang aksesnya dimiliki atas nama Pelanggan, Adendum Pengolahan Data Pelanggan HP akan berlaku. Adendum Pengolahan Data Pelanggan HP tersedia di [www.hp.com/privacy](http://www.hp.com/privacy) atau berdasarkan permintaan.*

- 32. US Federal Government Use.** If software is licensed to Customer for use in the performance of a US Government prime contract or subcontract, Customer agrees that consistent with FAR 12.211 and 12.212, commercial computer software, documentation and technical data for commercial items are licensed under HP's standard commercial license.

*Penggunaan oleh Pemerintah Federal AS. Jika perangkat lunak berlisensi kepada pelanggan digunakan dalam pelaksanaan terhadap suatu kontrak utama pemerintah AS atau sub-kontrak, pelanggan setuju untuk konsisten kepada FAR 12.211 dan 12.212, perangkat lunak komputer*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

*komersial, dokumentasi dan data teknis untuk jenis komersial adalah dilisensikan di bawah lisensi komersial standar HP.*

- 33. Global Trade compliance.** Products and services provided under these terms are for Customer's internal use and not for further commercialization. If Customer exports, imports or otherwise transfers products and/or deliverables provided under these terms, Customer will be responsible for complying with applicable laws and regulations and for obtaining any required export or import authorizations. HP may suspend its performance under this Agreement to the extent required by laws applicable to either party.

*Kepatuhan terhadap Perdagangan Global. Produk dan layanan yang disediakan di bawah ketentuan ini adalah untuk pelanggan penggunaan internal dan tidak untuk komersialisasi lebih lanjut. Jika pelanggan meng-ekspor, impor, atau sebaliknya memindahtangankan produk dan/atau penyerahan yang disediakan di bawah ketentuan ini, pelanggan akan bertanggung jawab untuk mematuhi undang-undang dan peraturan dan mendapatkan segala otorisasi ekspor atau impor yang diperlukan. HP dapat menanggukhkan pelaksanaan di bawah Perjanjian ini sejauh yang diperlukan oleh undang-undang yang berlaku untuk salah satu pihak.*

- 34. Limitation of Liability.** HP's liability to Customer under this Agreement is limited to the greater of \$1,000,000 or (equivalent to the local currency); or the amount payable by Customer to HP for the relevant Order. Neither Customer nor HP will be liable for lost revenues or profits, downtime costs, loss or damage to data or indirect, special or consequential costs or damages. This provision does not limit either party's liability for: unauthorized use of intellectual property, death or bodily injury caused by their negligence; acts of fraud; wilful repudiation of the Agreement; nor any liability which may not be excluded or limited by applicable law.

*Batasan Tanggung jawab. HP akan bertanggung jawab atas kerusakan yang diderita pelanggan sebagai akibat dari pembelian produk dan jasa dari HP, sampai dengan \$1.000.000 atau (setara dengan mata uang lokal); atau jumlah yang dibayarkan oleh pelanggan ke HP untuk pesanan terkait. Kecuali untuk penggunaan yang tidak sesuai oleh pelanggan atau kekayaan intelektual HP, pelanggan maupun HP tidak bertanggung jawab untuk kehilangan pendapatan atau keuntungan, biaya down time, kehilangan atau kerusakan data atau kerusakan tidak langsung, khusus. Tidak satu pihak pun membatasi kewajiban mereka untuk: kematian atau cedera yang disebabkan oleh kelalaian mereka; tindakan penipuan; penolakan yang disengaja dari perjanjian; atau kewajiban apapun yang mungkin tidak dikecualikan atau dibatasi oleh hukum yang berlaku.*

- 35. Disputes.** If Customer is dissatisfied with any products or services purchased under these terms and disagrees with HP's proposed resolution, we both agree to promptly escalate the issue to a Vice President (or equivalent executive) in our respective organizations for an amicable resolution without prejudice to the right to later seek a legal remedy.

*Perselisihan. Jika pelanggan tidak puas dengan produk atau jasa yang dibeli di bawah ketentuan ini dan tidak setuju dengan resolusi yang diusulkan HP, para pihak setuju untuk segera meng-escalasi permasalahan tersebut kepada Wakil Presiden (atau eksekutif yang setara) di organisasi masing-masing pihak untuk penyelesaian secara damai tanpa prasangka atas hak untuk kemudian mencari penyelesaian secara hukum.*

Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP:.....

Customer:.....

Pelanggan:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

- 36. Force Majeure.** Neither party will be liable for performance delays nor for non-performance due to causes beyond its reasonable control, except for payment obligations.

*Force Majeure. Tidak satu pihak pun akan bertanggung jawab terhadap keterlambatan pekerjaan atau tidak dilaksanakannya pekerjaan yang disebabkan oleh faktor diluar kendali yang wajar, kecuali untuk pembayaran.*

- 37. Termination.** Either party may terminate this Agreement on written notice if the other fails to meet any material obligation and fails to remedy the breach within a reasonable period after being notified in writing of the details. If either party becomes insolvent, unable to pay debts when due, files for or is subject to bankruptcy or receivership or asset assignment, the other party may terminate this Agreement and cancel any unfulfilled obligations. Any terms in the Agreement which by their nature extend beyond termination or expiration of the Agreement will remain in effect until fulfilled and will apply to both parties' respective successors and permitted assigns.

*Pengakhiran. Salah satu pihak dapat mengakhiri perjanjian ini atas pemberitahuan tertulis jika salah satu pihak gagal dalam memenuhi kewajiban dan gagal untuk memperbaiki pelanggaran dalam jangka waktu tertentu setelah diberitahu secara tertulis. Jika salah satu pihak menjadi pailit, tidak mampu membayar hutang saat jatuh tempo, mengajukan pailit atau dalam keadaan pengawasan atau asset assignment, pihak lain dapat mengakhiri perjanjian ini dan membatalkan setiap kewajiban yang tidak terpenuhi. Segala ketentuan dalam perjanjian yang oleh karena sifatnya tidak termasuk dalam hal pengakhiran atau berakhirnya perjanjian akan tetap berlaku sampai terpenuhi dan akan tetap berlaku bagi masing masing penerus kedua belah pihak dan pihak pihak yang diizinkan untuk menugaskan.*

- 38. General.** This Agreement represents our entire understanding with respect to its subject matter and supersedes any previous communication or agreements that may exist. Modifications to the Agreement will be made only through a written amendment signed by both parties. The Agreement will be governed by the laws of the country of HP or the HP Affiliate accepting the Order and the courts of that locale will have jurisdiction, however, HP or its Affiliate may, bring suit for payment in the country where the Customer Affiliate that placed the Order is located. Customer and HP agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply. Claims arising or raised in the United States will be governed by the laws of the state of where Customer US Affiliate is headquartered, excluding rules as to choice and conflict of law.

*Umum. Perjanjian ini mewakili keseluruhan pemahaman para pihak sehubungan dengan materi dan menggantikan komunikasi sebelumnya atau perjanjian yang mungkin ada. Perubahan Perjanjian akan dibuat hanya melalui amandemen tertulis yang ditandatangani oleh kedua belah pihak. Perjanjian ini akan diatur oleh undang-undang negara afiliasi HP yang menerima pesanan dan pengadilan lokal yang memiliki yurisdiksi, namun, HP dapat, membawa gugatan untuk pembayaran di negara di mana pelanggan afiliasi yang menempatkan pesanan berada. Pelanggan dan HP setuju bahwa Konvensi PBB tentang kontrak untuk penjualan barang internasional tidak akan berlaku. Klaim yang timbul atau diajukan di Amerika Serikat akan diatur oleh hukum negara bagian dimana Pelanggan Afiliasi Amerika Serikat tersebut berkantor pusat, kecuali peraturan pilihan dan konflik hukum.*

Agreement Number(s) where required:

*Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:*

HP:.....

Customer:.....

*Pelanggan:*

Effective Date (if applicable):.....

*Tanggal Berlaku (jika ada):*

Term Length (if applicable):.....

*Masa Berlaku (jika ada):*

The parties confirm their agreement to these terms either by referencing them in the relevant Order or by executing below:

*Para Pihak menegaskan persetujuannya atas Perjanjian ini dengan menandatangani dibawah ini:*

**Signed for HP:** .....

***Ditandatangani oleh HP:*** [Insert signature]

**By:** .....

***Oleh:*** [Insert name]

**Title:** .....

***Jabatan:*** [Insert signatory's business title]

**HP Entity:** .....

***Entitas HP:***

**Date:** .....

***Tanggal:*** [Insert date]

**Signed for Customer:** .....

***Ditandatangani oleh*** [Insert signature]

***Pelanggan:***

**By:** .....

***Oleh:*** [Insert name]

**Title:** .....

***Jabatan:*** [Insert signatory's business title]

**Customer Entity:** .....

***Entitas Pelanggan:***

**Date:** .....

***Tanggal:*** [Insert date]